

Theory and
Practice

Of English-Chinese
Translation:
A Cross-cultural Perspective

英译汉

理论与实践

——跨文化视角下的英汉翻译研究

范先明 汤红娟 / 编著



四川大学出版社

特约编辑:余 芳
责任编辑:敬铃凌
责任校对:夏 宇
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

英译汉理论与实践 / 范先明, 汤红娟编著. —成都:
四川大学出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5614-7365-8

I. ①英… II. ①范… ②汤… III. ①英语—翻译—
研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 287756 号

书名 英译汉理论与实践 ——跨文化视角下的英汉翻译研究

编 著	范先明 汤红娟
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-7365-8
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	10
字 数	308 千字
版 次	2014 年 1 月第 1 版
印 次	2014 年 1 月第 1 次印刷
定 价	33.50 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

自成体系 别具一格

——“英－汉翻译理论与实践”系列著作序

马 萧

改革开放三十多年来,我国翻译教学和翻译研究取得了长足的发展。就英汉翻译和汉英翻译而言,如今可见的专著、教材不可胜数。然而,能将英汉翻译和汉英翻译讲通、讲透并且不落俗套、自成体系,其实并不多见。范先明、夏康明教授编著的《英译汉理论与实践》和《汉译英理论与实践》系列著作就是这类为数不多的翻译新作,其编撰体例可谓别具一格。

首先,《英译汉理论与实践》和《汉译英理论与实践》系列著作重在探讨英译汉和汉译英中涉及的相关翻译理论与翻译实践问题。该系列著作不仅注重加强英汉基础技能的训练,拓宽英汉跨文化交际的视野,还特别注重将英汉翻译理论与实践相结合,重视复合应用型翻译人才的培养,能满足国家全面深化改革和发展对翻译人才培养的需要。

其次,该系列著作不仅有一定的理论深度,而且系统性也很强。不仅注重中西翻译理论及英汉、汉英翻译标准的论述,还注意系统地分析英汉语言和文化差异,并从英汉和汉英词、句及语篇的角度,较为详细地论述了相应的翻译策略和方法。

第三,该系列著作不仅有利于研究,也有利于自学,尤其适合那些懂英语,又想系统学习翻译基础技能,掌握应用翻译知识和技能并立志将来从事应用翻译,特别是科技英语新词汉译、汉语新词英译、公文语篇汉译、广告语篇汉译、论述语篇汉译、新闻报刊语篇

汉译、商务语篇英译、法律语篇英译、旅游语篇英译的读者。

最后,该系列著作的特点还在于其学术性。通览全书,不仅资料翔实,引文规范,而且文献大多直接选自国外翻译研究学术著作、国内权威翻译专著、翻译类核心期刊,如《中国翻译》《中国科技翻译》《上海翻译》等,这就使该系列翻译新作具有较高的学术水准和研究价值。

武汉大学与乐山师范学院有着深厚的历史渊源。抗战时期武汉大学西迁乐山,在乐山师范学院南校区等地坚持办学八年,与乐山这片热土结下了不解之缘。值此武汉大学 120 周年校庆之际,又欣闻乐山师范学院“英—汉翻译理论与实践”系列著作面世,是为序。

2013 年 11 月
于武汉大学珞珈山

前 言

随着中国改革开放的进一步深入及西部大开发如火如荼地进行,中国文化走向世界的步伐进一步加快,培养国家急需的高质量的翻译人才已成为高校目前最为重要和迫切的任务之一。“今天的中国,更是面临企业走出去和文化对外传播的重要任务,这两大任务完成得如何意味着中国在国际经济和政治上的话语权的大小。”^①为此,教育部提出了关于提高本科教育质量和人才培养质量的要求。在这一特定历史条件下,培养社会急需的新型外语人才,特别是复合应用型外语人才,逐渐成为我们必须面对和解决的问题。为了提高翻译人才的培养质量,充分体现英汉翻译的特色,我们在乐山师范学院的大力支持下,组织编撰了《英译汉理论与实践》一书。

本书具有以下特点:

1. 注重翻译理论与翻译实践相结合。本书根据国家英语专业和翻译专业人才培养的规格和要求并结合新的人才培养方案,力图确保翻译理论与翻译实践的有机结合。本书的第一章“西方翻译简史”和第二章“英汉翻译的标准与方法”分别简要地论述了西方主要的翻译理论和翻译家,要求读者对相关翻译理论流派和翻译理论的发展方向有所了解 and 把握,并将所学的翻译理论知识用

^① 黄友义《在第五届全国应用翻译研讨会上的发言(摘要)》,载《上海翻译》,2013年第3期,第1页。

于翻译实践;高度重视翻译研究的普遍性和特殊性,既能遵循翻译的普遍规律,也能在此基础上处理和应对翻译中的特殊问题,并利用一般翻译原则和方法,结合不同文体的具体特点进行翻译。

2. 拓宽跨文化交际的翻译视野。本书具有跨文化交际的视野,站在跨文化交际的高度来看待翻译。从本质上讲,翻译本身就是一种非常复杂的活动,不仅是一种跨语言的活动,还是一种跨文化交际的活动。有学者认为:“语言翻译作为跨文化交流的桥梁,在沟通交流、丰富人类文化、促进各民族文化趋同和融合的过程中起着不可或缺的作用,是跨文化方面的重要研究课题。”^①为了培养读者跨文化交际的翻译意识和英汉翻译的综合能力,本书的第三章“英汉语言和文化差异”,第五章“英语文化负载词的翻译”和第六章“英语科技新词的翻译”均较为详细地从翻译的角度对汉英语言和文化差异进行了对比研究,力图通过学习来培养读者的跨文化交际翻译意识并进而提高他们的跨文化交际翻译能力。

3. 加强基础翻译技能的训练。本书的另一大特点就是加强基础翻译技能的训练。翻译理论的学习固然重要,但更为重要的是,学习者还应加强常用翻译方法及翻译技巧的训练,并通过反复实践训练培养自身的翻译技能。为此,本书第四章“英汉中词的翻译”用较多的篇幅论述了词的翻译策略、译词法、虚词的翻译等内容;第七章“英译汉中句子的翻译”从英译汉的角度,对比了英汉句式的特点,提出了具体可行的翻译策略和方法,如分句与合句法、被动语态的译法、名词性从句的译法、定语从句的译法、状语从句的译法、长句的译法等。所有这些内容都可以确保读者通过反复训练获得基本的翻译技能,打下坚实的翻译基础,尤其是英译汉的基础。

4. 重视复合应用型翻译人才的培养。根据香港大学最近的一

① 包惠南《中国文化与汉英翻译》,北京:外文出版社,2004年,第1页。

项研究,在世界上从事翻译的人员中,从事文学翻译的人数比例仅为5%,而从事应用翻译的人数比例高达95%。因此,在本书的撰写过程中,我们十分重视外语复合应用型翻译人才的培养,根据国家对应用型翻译人才的需求安排了相关的学习内容。本书的第八章“英汉应用语篇翻译”就充分体现了这方面的要求。该章主要涉及公文、广告、论述文体和新闻报刊文体的翻译。学习者通过学习这一部分,可以了解和掌握英汉应用语篇的翻译知识,提高他们的英汉应用语篇翻译技能,力图为国家应用型翻译人才的培养尽一份力。

本书不仅有一定的理论深度,而且实用性也很强。既有利于研究,又有利于自学,尤其适合那些懂英语,又想学习科技英语新词翻译、公文翻译、广告翻译、论述文体及新闻报刊文体翻译的读者。

本书共有八章,各章均有相关的翻译实践。读者在使用本书时可仔细阅读和理解各章节,如能再进行相关翻译实践,则效果更佳。书中所选用的例证均具有相当的普遍性和代表性,大多数都选自权威著作和专业翻译核心期刊,因而具有较高的学术水准和研究价值。

在写作本书的过程中,我们参阅了大量权威和最新的学术文献,书中直接引文均来自权威学术著作和翻译类核心期刊,如《中国翻译》《中国科技翻译》《上海翻译》等。在此,我们对这些作者表示诚挚的感谢。

本书的写作还得到武汉大学外国语学院马萧教授的大力支持和指导。在写作的过程中,他不仅提出了大量宝贵的修改建议,还在即将成书之时欣然为本书作序。我们还要感谢四川大学曹明伦教授,感谢他对我们编撰工作的大力支持。此外,在本书编撰的过程中,还受到四川大学石坚教授、段峰教授、王晓路教授、刘利民教授等各位老师为博士生开设的相关课程的启发。在此,一并致以

诚挚的谢意。

范先明

2013 年 9 月于四川大学

目录

第一章 西方翻译简史	(1)
第一节 古代西方翻译理论	(3)
第二节 文艺复兴至 19 世纪末翻译理论	(7)
第三节 20 世纪西方翻译理论	(12)
第二章 英汉翻译的标准与方法	(21)
第一节 翻译概述	(21)
第二节 翻译的性质	(24)
第三节 翻译的方法及步骤	(28)
第四节 翻译的标准	(38)
第三章 英汉语言和文化差异	(45)
第一节 英汉语言概述	(45)
第二节 英汉语言差异	(48)
第三节 英汉文化差异	(65)
第四章 英译汉中文词的翻译	(84)
第一节 英汉词汇的差异	(85)
第二节 词的翻译策略	(88)
第三节 译词法	(90)
第四节 虚词的翻译	(103)
第五章 英语文化负载词的翻译	(112)
第一节 文化负载词的含义	(112)
第二节 英语文化负载词的翻译	(123)
第六章 英语科技新词的翻译	(140)
第一节 英语科技新词的语言特点	(141)
第二节 英语科技新词的翻译策略	(144)

第三节 英语科技新词的翻译方法	(148)
第七章 英译汉中句子的翻译	(158)
第一节 英汉句型结构对比	(158)
第二节 分句、合句法	(167)
第三节 被动语态的译法	(177)
第四节 名词性从句的译法	(180)
第五节 定语从句的译法	(184)
第六节 状语从句的译法	(191)
第七节 长句的译法	(195)
第八章 英汉应用语篇翻译	(209)
第一节 英汉应用文体翻译现状、理论及策略	(212)
第二节 公文文体的翻译	(219)
第三节 广告翻译	(224)
第四节 论述文体翻译	(233)
第五节 新闻报刊文体的翻译	(240)
附录一 翻译实践参考译文	(265)
主要参考文献	(286)

第一章 西方翻译简史

“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”^①这种语言活动在至少两种不同的语言之间展开,因而翻译是一种跨语言、跨文化、甚至跨社会的交际活动。翻译的过程不仅是语言的转换过程,更是不同国家、不同社会文化的交流过程。“翻译是沟通各族人民的思想,促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段,也是进行国际斗争的必要武器。翻译是学习外语的重要手段之一,也是探讨两种语言对应关系的一门学科。”^②

“无论在中国还是在西方,翻译都是一项极其古老的活动。”^③在中国,翻译有着两千多年的历史。它(主要是宫廷口译)早在秦汉时代就出现了。东汉、隋唐时期的佛经翻译、明朝的科技翻译和清朝末期的西方科学著作翻译分别代表了中国翻译史上的三次高潮。五四运动以后的近代翻译和20世纪80年代以来大规模的译介活动掀起了第四次翻译高潮。在西方,翻译活动也一样古老。《圣经》中载有这样一个故事:诺亚的子孙在地球上繁衍生息,分住在不同的部落。他们都讲同一种语言,他们商量着修建一座通天塔。这时,耶和华临界,看到修建场景。他想人们若讲同一种语言,凡事便可心想事成,无可不为了。耶和华便下界弄乱了人们的

① 张培基等《英汉翻译教程》,上海:上海外语教育出版社,1980年,绪论。

② 同上。

③ 谭载喜《西方翻译简史》(增订版),北京:商务印书馆,2004年,第1页。

语言,让他们言语不通,交际受阻,同心也无法协力。于是,通天塔的修建不得不半途而废,人们分散到世界各地,讲着各自的语言。此后,世界上的语言五花八门。但人类从未停止沟通语言和交流文化的活动,这活动便是翻译。

斯坦纳(George Steiner) 认为西方翻译理论研究大致经历了四个时期“第一,古典译论至 18 世纪末泰特勒和坎贝尔翻译三原则的发表;第二,从施莱尔马赫至 20 世纪中叶;第三,二战后至 70 年代,以翻译语言学派的兴起为标志,以维内、奈达、穆南和卡特福德为代表;第四,20 世纪 70 年代至今,其标志是新兴学派林立,跨学科研究蓬勃发展。”^①

谭载喜在其《西方翻译简史》中指出:翻译在西方已有两千多年的历史,出现过六次高潮。第一,肇始阶段:公元前 4 世纪末,希腊文学(尤其是戏剧)被翻译成拉丁语,介绍到罗马;第二,罗马帝国后期到中世纪初期:用希伯来语和希腊语写成的《圣经》被翻译成拉丁语和各种民族语言;第三,11 到 12 世纪,西方翻译家云集西班牙的托莱多,把大批作品从阿拉伯语翻译成拉丁语;第四,文艺复兴时期(14 至 16 世纪):翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,民族语言翻译开始兴旺;第五,17 世纪下半叶至 20 世纪上半叶:大量古典的和近、现代译作问世;第六,第二次世界大战以来:范围扩大到科技、商业领域,规模超过以前,出现职业翻译,翻译的作用也为以往所不可及,人们兴办高等翻译教育,成立各种翻译组织,开展机器翻译研究。目前,西方的翻译仍处在第六次高潮中^②。

基于以上划分,本书按照时间顺序,分述古代、文艺复兴时期

① 转引自廖七一:《当代西方翻译理论探索》,南京:译林出版社,2000 年,第 2 页。

② 谭载喜《西方翻译简史》(增订版),北京:商务印书馆,2004 年,第 2-4 页。

和现当代三个时期的翻译理论和翻译(理论)家。

第一节 古代西方翻译理论

“西方翻译活动可追溯到公元前三世纪。”^①这一时期,是西方翻译的开端阶段,在本阶段,《圣经》的翻译及几位本时代主要的翻译家、翻译理论家引人注目。

一、《圣经》翻译

《圣经》翻译在西方翻译史上占有极其重要的位置。《圣经》翻译是西方翻译史的一条主线,贯穿始终。早在公元前 285 年至 249 年间,七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译了《圣经·旧约》,即《七十子希腊文本圣经》。该译作是从希伯来语译为希腊语。译文有的地方“完全照字面直译,措辞生硬,并有古味和怪味”^②,这是译本的一大问题。“《新约圣经》也早有译本,最初是用古叙利亚语和拉丁语翻译,随后为适应迅速发展的基督教徒的需要,相继用科普特语、埃塞俄比亚语、哥特语、格鲁吉亚语和亚美尼亚语来翻译。早期的《圣经》翻译均有重词句、轻神理的倾向。”^③公元 384 年,罗马帝国神学家哲罗姆开始主持翻译拉丁文《圣经》,也就是常说的《通行本圣经》。在翻译过程中,他与助手对《圣经·旧约》的译文做出了修改,大约在 405 年,译出拉丁文《圣经》,即《通俗拉丁文本圣经》。哲罗姆的译本后来成为罗马天主教所承认的唯一文本,具有崇高的权威性。在翻译过程中,他的主要方法还是直译。在此之后,不断有新的《圣经》译本出现,其

① 廖七一:《当代西方翻译理论探索》,南京:译林出版社,2000 年,第 3 页。

② 方梦之:《译学辞典》,上海:上海外语教育出版社,2004 年,第 352 页。

③ 同上。

中最具影响力的有英王詹姆斯一世的钦定英译本和马丁·路德的译本。16 世纪著名的基督教学者威廉·廷代尔首次把《圣经》译成现代英语。当代,也有不少学者研究《圣经》的翻译,其中最具影响力的当属美国著名语言学家、翻译家、翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)。他一生的主要学术活动都围绕《圣经》翻译展开。在《圣经》翻译的过程中,奈达从实际出发,发展出了一套自己的翻译理论,这套理论最终成为翻译研究的经典之一。

二、安德罗尼柯(Andronicus, Livius)

安德罗尼柯是一位著名的古罗马翻译家。“大约公元前 250 年,他采用意大利粗俗的萨图尼乌斯诗体,翻译了荷马的史诗《奥德赛》。由于是第一首重要的拉丁诗,也是第一部译成拉丁语的文学作品,译文对引导当时罗马青年一代了解希腊文化起了不可低估的作用。”^①此外,他还翻译和改编了希腊戏剧。他改编了九部悲剧,包括希腊著名悲剧作家埃斯库罗斯(Aischulos)、索福克勒斯(Sophokles)和欧里庇得斯(Euripides)的作品;他还改编了三部喜剧,都是著名喜剧作家米南德(Menandros)的作品。

三、西塞罗(Cicero, Marcus Tullius)

西塞罗是“古罗马著名演说家、政治家、哲学家、修辞学家,同时也是重要的翻译家和翻译理论家”^②。西塞罗“是主张译作超过原作、译者高于作者的突出代表,从某种意义上说,他打破了翻译只限于实践、不过问理论的局面,明确提出了自己的观点,因而是西方翻译史上的第一位理论家”^③。西塞罗的翻译作品主要有荷

① 方梦之《译学辞典》,上海:上海外语教育出版社,2004 年,第 373 页。

② 同上。

③ 谭载喜《西方翻译简史》(修订版),北京:商务印书馆,2004 年,第 19 页。

马的《奥德赛》、柏拉图的《对话集》和《普罗塔格鲁斯》、色诺芬的《经济学》、阿拉图斯的《论现象》。除了译本以外,他对翻译理论的研究主要体现在两部著作中:《论善与恶之定义》和《论最优秀的演说家》。

西塞罗的翻译理论主要包括“1. 译者在翻译中应像演说家那样,使用符合古罗马语言习惯的语言来表达外来作品的内容,以吸引和打动读者、听众的感情。2. 直译是缺乏技巧的表现。应当避免逐词死译;翻译时应保留的是词语最内层的东西,即意思。译者的责任是给读者‘称’出原词的‘重量’而不是‘算’出原词的‘数量’。3. 翻译也是文学创作。4. 声音与意思自然相连,或者说词与词义在功能上不可分割,这是语言的普遍现象,而由于修辞手段以这种词与词义的自然联系为基础,因此各种语言的修辞手段彼此有相通之处。这就说明,翻译可以做到风格对等。”^①

四、哲罗姆(St. Jerome)

哲罗姆是古罗马著名的翻译家和翻译理论家。他主持翻译了拉丁文《圣经》,即《通俗拉丁文本圣经》。这部译作的出现使读者有了第一个“标准”的《圣经》译本,并很快成为罗马天主教所承认的唯一文本。在其翻译过程中,他也提出了自己独特的翻译思想:“1. 强调各种语言的形式差异,主张在翻译中应避免逐字对译。翻译应忠实于原作的内容,语言形式的偏离和词汇的更改不仅是容许的,而且有时是十分必要的。2. 翻译方法应随原作的文本而异。3. 否认《圣经》翻译中存在着‘上帝的感召力’。在翻译中他敢于对《七十子希腊文本圣经》进行增补、删改和修正;提出对《圣经》的正确理解应依靠广博的知识和熟练的语言能力,而不能指望上帝的感召力。4. 翻译既然是一种创造,译者就完全可以具有

^① 同上,第20页。

自己的风格特征,而且优秀的译文完全可以与原作媲美。”^①哲罗姆的翻译思想在当时引起了很大的争议,但也对后世的翻译理论与实践产生了很大的影响。

五、奥古斯丁(St. Augustine)

奥古斯丁是罗马帝国末期著名的神学家和哲学家。他的著作主要有《论美与适合》《神之都》《忏悔录》和《论基督教教义》。他还写有对《圣经·诗篇》的诠释辞。在这些作品中,我们都可以找到他的主要翻译观^②:在他看来,译者必须精通两种语言,熟悉要翻译的材料并具备一定的校对修改的能力。他将译文的风格,即朴素(simple)、典雅(elegant)、庄严(solemn)与译文读者结合起来,即根据不同类型的译文读者选择不同的翻译风格。奥古斯丁还利用亚里士多德的符号学理论强调了翻译中的所指、能指和判断的关系。在翻译单位上,他认为词是基本的翻译单位。与哲罗姆完全不同,他认为《圣经》翻译必须得到“上帝的感召”,也就是说译者和作者都同样受上帝的感召,《圣经》翻译才可能成功。他极力鼓吹所谓的“神的启示”实际上是为其特定的政治目的和宗教目的服务的,从翻译学的角度来看,是完全不科学的。尽管如此,奥古斯丁的翻译理论仍对后世翻译研究产生了重大的影响。

此外,在这一时期,著名的翻译家或翻译理论家还有涅维乌斯(Gnaeus Naevius)、恩尼乌斯(Quintus Ennius)、普劳图斯(Plautus)、泰伦斯(Terence)、卡图鲁斯(Catullus)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus)、昆体良(Marcus Fabius Quintilianus)、斐洛·犹达欧斯(Philo Judaeus)、鲁菲努(Rufinus Tyrannius)等。这一时期是西方最早对翻译理论和翻译方法进行研究的时期,每一位翻译家、翻译

① 廖七一:《当代西方翻译理论探索》,南京:译林出版社,2000年,第5页。

② 谭载喜《西方翻译简史》(修订版),北京:商务印书馆,2004年,第28-31页。

理论家、译者及其翻译活动、探究活动都无疑为后世翻译理论与实践的研究奠定了重要基础,产生了深远的影响。

第二节 文艺复兴至 19 世纪末翻译理论

文艺复兴时期始于 14 世纪中叶,一直持续到 17 世纪初。在此期间,西方各国翻译事业得到了重要的发展,涌现出一大批翻译家和翻译作品。“在文艺复兴运动的推动下,西方各国翻译在 17 至 19 世纪继续向前发展。”^①17 世纪至 19 世纪西方的翻译活动,也被称为近代翻译。在这一时期,翻译事业尤其是翻译理论得到了很大发展。本节按照历史时间的顺序,从文艺复兴时期翻译和近代翻译两个方面分别介绍当时西方的翻译理论。

一、文艺复兴时期翻译

文艺复兴是 14 世纪中叶至 17 世纪初在欧洲发生的思想文化运动。它最早在意大利的各城市兴起,后来扩展到西欧各国。这场思想文化运动带来了包括文学、美术、音乐、数学、物理学、医学、地理、建筑、心理学等在内的多个领域的伟大发展和变革。在文化科技的发展和变革过程中,翻译起到了不可小觑的作用。翻译活动深入到各个领域,民族语言翻译开始兴旺。

谈到文艺复兴时期的翻译,不得不谈一位杰出的代表——马丁·路德(Martin Luther)。“路德是 16 世纪德国宗教改革运动的发起者,基督教(新教)路德宗的创始人”^②,不仅如此,他还是一位杰出的翻译家。他先从希腊语翻译了《新约》,后来又从希伯来语翻译了《旧约》。“路德的《圣经》德译本是西方翻译史上对民族语

① 谭载喜《西方翻译简史》(修订版),北京:商务印书馆,2004 年,第 84 页。

② 方梦之《译学辞典》,上海:上海外语教育出版社,2004 年,第 376 页。